

外研社《高级英语》（修订本）教材配套辅导丛书



北京外国语大学 周韦 主审

高级英语

导读与欣赏

策划/茅风华 主编/史正永

2

A GUIDE TO
ADVANCED
ENGLISH

国防科技大学出版社

外研社《高级英语》(修订本)教材配套辅导丛书



北京外国语大学 周韦 主审

高级英语

导读与欣赏

修订本 · 第二册

策 划 茅风华

主 编 史正永

副主编 徐 芳

李 静

金 宝

*A GUIDE TO
ADVANCED
ENGLISH*

国防科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

高级英语导读与欣赏/史正永主编. —长沙: 国防科技大学出版社,
2006.12 (2007.8 重印)

ISBN 978-7-81099-386-9

I. 高... II. 史... III. 英语—高等学校—教学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 136792 号

高级英语导读与欣赏

(第二册)
史正永 主编

国防科技大学出版社出版发行

电话: (0731) 4572640 邮政编码: 410073

<http://www.gfkdcbs.com>

责任编辑: 徐飞 责任校对: 文慧

广州市番禺时代文化印刷厂印刷

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

各地新华书店经销

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 11.5 字数: 514 千字

2006 年 12 月第 1 版 2008 年 1 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-81099-386-9

(全套二册) 定价: 39.60 元

笔者在教学过程中发现,不少英语专业的学生到了大三,语言基础仍然比较薄弱,同时人文知识匮乏,这与新的教学要求不相符合。基于以上两点考虑,我们根据张汉熙主编的《高级英语(修订本)》(外语教学与研究出版社出版)编著了此导读与欣赏。

导读与欣赏的目的决不是仅仅让大家看懂《高级英语》原文就完事,而是要使读者通过平时学习打下扎实的语言基本功的同时,逐步积累相应的人文知识,提高英语应用能力。

每课内容共包括如下三个部分:人文知识,译文、练习与详解和知识积累。

人文知识部分 包括课文的背景知识、作家介绍和课文欣赏。目的就是帮助学习者能更好地理解课文,并同时帮助大家积累相关的人文和语篇知识。

译文、练习与详解 又分四个部分:一、课文翻译;译文在符合汉语习惯下,其结构尽量与原文相对应,以帮助学习者更好地把握原文、驾驭英汉的转换。二、重点词汇、词组详解;对文章中出现的重点、难点词汇与词组提供英汉双解,帮助大家理解和积累相应的词汇。三、难句释义;对文中出现的较难句子从释义和修辞角度进行了阐释,以便学习者能更好地理解长难句、复杂句。四、练习与详解;针对课后练习提出相应的参考答案和解析,供大家在做练习时参考校对。

知识积累部分 包括两个方面:1. 汉英翻译练习;我们根据英语专业八级考试的要求,选择了长度合适的篇章,并提供了参考译文,参考译文多为翻译大家或资深教授所译,供大家课后练习,学习体会。2. 八级写作练习;我们根据英语专业八级考试的要求,结合历年八级写作考题,提供了相关的写作练习和参考范文。大家可以通过练习熟悉八级写作模式,积累考试经验,为八级写作打下基础。就整体而言,本部分的主旨是以英语专业八级考试要求为参照,帮助使用该教材的学生逐步积累翻译和写作技能。

本书的特点非常鲜明：内容丰富、详实；既基于提高学习者的英文理解水平，又着眼于帮助他们在平时打下牢固的语言基本功；并同时做到“人无我有，人有我精”。

本书既适合在校大三英语专业学生使用，也适合英语自学者和相关的授课老师使用，因为本书的综合性很强，特别注重语言基本功的培养。希望本书不负众望，能给广大英语学习者提供比较大的帮助。

尽管本书著者希望尽量做到仔细、求精，但限于水平，其中错误肯定在所难免，恳请广大英语学习者和同行不吝指正。

编著者 于南京国关 龙山居

2006年12月

目录 CONTENTS

Lesson 1 迎战飓风卡米尔

PART 1: General Knowledge 人文知识	1
一、背景知识介绍	1
二、作家、作品简介	3
三、课文赏析	3
PART 2: Full Explanation of Text 课文与练习详解	4
一、参考译文	4
二、重点词汇、词组详解	9
三、难句精析	13
四、练习与详解	16
PART 3: Daily Improvements of Language Skill 知识积累	24
一、八级翻译练习	24
二、八级写作练习	25

Lesson 2 马拉喀什

PART 1: General Knowledge 人文知识	27
一、背景知识介绍	27
二、作家、作品简介	27
三、课文赏析	28
PART 2: Full Explanation of Text 课文与练习详解	29
一、参考译文	29
二、重点词汇、词组详解	34
三、难句精析	37
四、练习与详解	40
PART 3: Daily Improvements of Language Skill 知识积累	47
一、八级翻译练习	47
二、八级写作练习	48

Lesson 3 酒馆闲聊与标准英语

PART1:	General Knowledge 人文知识	51
	一、背景知识介绍	51
	二、作家、作品简介	52
	三、课文赏析	53
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	53
	一、参考译文	53
	二、重点词汇、词组详解	57
	三、难句精析	59
	四、练习与详解	64
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	71
	一、八级翻译练习	71
	二、八级写作练习	72

Lesson 4 就职演说

PART1:	General Knowledge 人文知识	74
	一、背景知识介绍	74
	二、作家、作品简介	74
	三、课文赏析	74
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	75
	一、参考译文	75
	二、重点词汇、词组详解	78
	三、难句精析	80
	四、练习与详解	82
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	92
	一、八级翻译练习	92
	二、八级写作练习	93

Lesson 5 爱情谬误

PART1:	General Knowledge 人文知识	95
	一、背景知识介绍	95
	二、作家、作品简介	96
	三、课文赏析	96
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	97
	一、参考译文	97
	二、重点词汇、词组详解	107
	三、难句精析	112
	四、练习与详解	118
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	128
	一、八级翻译练习	128
	二、八级写作练习	129

Lesson 6 从天窗消失

PART1:	General Knowledge 人文知识	131
	一、背景知识介绍	131
	二、作家、作品简介	132
	三、课文赏析	133
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	133
	一、参考译文	133
	二、重点词汇、词组详解	137
	三、难句精析	140
	四、练习与详解	142
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	151
	一、八级翻译练习	151
	二、八级写作练习	152

Lesson 7 追求丑陋的欲望

PART1:	General Knowledge 人文知识	154
	一、背景知识介绍	154
	二、作家、作品简介	155
	三、课文赏析	156
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	156
	一、参考译文	156
	二、重点词汇、词组详解	160
	三、难句精析	164
	四、练习与详解	166
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	173
	一、八级翻译练习	173
	二、八级写作练习	174

Lesson 8 工人是创造者还是机器

PART1:	General Knowledge 人文知识	176
	一、背景知识介绍	176
	二、作家、作品简介	176
	三、课文赏析	176
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	177
	一、参考译文	177
	二、重点词汇、词组详解	181
	三、难句精析	183
	四、练习与详解	185
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	194
	一、八级翻译练习	194
	二、八级写作练习	194

Lesson 9 从奥米勒斯出走的人

PART1: General Knowledge 人文知识	197
一、背景知识介绍	197
二、作家、作品简介	198
三、课文赏析	198
PART2: Full Explanation of Text 课文与练习详解	199
一、参考译文	199
二、重点词汇、词组详解	204
三、难句精析	207
四、练习与详解	210
PART3: Daily Improvements of Language Skill 知识积累	218
一、八级翻译练习	218
二、八级写作练习	219

Lesson 10 痛苦的年轻人

PART1: General Knowledge 人文知识	221
一、背景知识介绍	221
二、作家、作品简介	224
三、课文赏析	224
PART2: Full Explanation of Text 课文与练习详解	225
一、参考译文	225
二、重点词汇、词组详解	229
三、难句精析	234
四、练习与详解	236
PART3: Daily Improvements of Language Skill 知识积累	245
一、八级翻译练习	245
二、八级写作练习	246

Lesson 11 英国人的未来

PART1:	General Knowledge 人文知识	248
	一、背景知识介绍	248
	二、作家、作品简介	249
	三、课文赏析	249
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	250
	一、参考译文	250
	二、重点词汇、词组详解	258
	三、难句精析	260
	四、练习与详解	265
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	274
	一、八级翻译练习	274
	二、八级写作练习	275

Lesson 12 发现做美国人的意义

PART1:	General Knowledge 人文知识	277
	一、背景知识介绍	277
	二、作家、作品简介	278
	三、课文赏析	278
PART2:	Full Explanation of Text 课文与练习详解	279
	一、参考译文	279
	二、重点词汇、词组详解	284
	三、难句精析	285
	四、练习与详解	287
PART3:	Daily Improvements of Language Skill 知识积累	295
	一、八级翻译练习	295
	二、八级写作练习	296

Lesson 13 赞成死刑

PART1: General Knowledge 人文知识	298
一、背景知识介绍	298
二、作家、作品简介	299
三、课文赏析	300
PART2: Full Explanation of Text 课文与练习详解	300
一、参考译文	300
二、重点词汇、词组详解	309
三、难句精析	314
四、练习与详解	317
PART3: Daily Improvements of Language Skill 知识积累	330
一、八级翻译练习	330
二、八级写作练习	331

Lesson 14 纽约，让人爱恨交加

PART1: General Knowledge 人文知识	333
一、背景知识介绍	333
二、作家、作品简介	333
三、课文赏析	333
PART2: Full Explanation of Text 课文与练习详解	334
一、参考译文	334
二、重点词汇、词组详解	339
三、难句精析	342
四、练习与详解	345
PART3: Daily Improvements of Language Skill 知识积累	354
一、八级翻译练习	354
二、八级写作练习	355

Lesson 1 迎战飓风卡米尔

PART 1 General Knowledge 人文知识

一、背景知识介绍

1. **Hurricane: 飓风**, 源自古西班牙语 *huracan*, 这个词语代表邪恶的幽灵和主宰天气的神灵, 后被用来专指那些在加勒比海使船只沉没的风暴。hurricane 是风速至少为 74 英里 (119 公里/小时) 的 3 种热带旋风中的一种。飓风通常指的是形成于热带大西洋或东太平洋海面的热带旋风。在孟加拉湾或北印度洋海面形成的热带旋风被称作 cyclone (热带风暴), 而形成于西太平洋海面和中国海上的类似风暴则被称作 typhoon (台风)。热带旋风会带来雷暴天气, 给沿海区域造成巨大损失, 并造成大量的人员伤亡。飓风直径可达几英里, 它包括两部分: 风眼和云团。风眼是飓风中心平静的部分, 通常直径大约 20 英里, 几乎没有云层。云团是飓风风眼以外的部分, 是风力和雨量最大的地方。足够的温度、湿度和一定的风向、风力等是飓风得以形成的条件。飓风通常出现在 6 到 11 月份。飓风共分 5 级, 5 级飓风风速在 155 英里/小时。1969 年的卡米尔飓风就属于 5 级飓风。

在大西洋、加勒比海和墨西哥湾上空, 平均每年有 10 次风暴, 而其中约有 6 次会发展成飓风。每三年约有 5 次飓风袭击美国沿海区域, 从得克萨斯州到缅因州约 50—100 人因此而丧生。其中有 3 次为强飓风 (即 111 英里/小时以上的飓风, 属于三级飓风)。1953 年以来美国国家气象台 (the National Weather Service of the United States) 用女子的名字命名飓风, 这些名字按字母顺序排列。1971 年一组半永久性的按字母顺序排列的十组名字被确定。不过, 用女子名字命名飓风的习惯在 1980 年被打破, 这一年的一次飓风被取名为飓风大卫。

2. **Hurricane Camille: 飓风卡米尔**, Camille 一词是 *Camilla* (罗马神话中对 Aeneas 及其追随者进行作战的王后, 其英勇善战。) 异体表达形式。卡米尔飓风, 发生于 1969 年 8 月 14 日至 22 日。飓风 8 月 14 日形成于开曼群岛 (the Cayman Islands) 西部, 之后风力迅速增强, 向西北方向一直北上经过墨西哥湾, 8 月 16 日风力达到飓风 5 级, 8 月 17 日在密西西比海岸登陆。北美大陆, 尤其是密西西比湾沿岸在 8 月 17 日遭遇到卡米尔飓风, 使这一带遭到了史无前例的破坏。当时飓风风速达 210 英里/小时, 飓风首先袭击了密西西比河河口的路易斯安那州, 然后横扫密西西比沿岸, 引发特大洪水, 5000 幢住宅楼被完全摧毁, 另外 40000 幢

遭到严重破坏。飓风到达田纳西州和肯塔基州境内时转成热带低气旋,随后朝东经过西弗吉尼亚州和弗吉尼亚州。8月20日风刮至大西洋海面,22日风再次增强成热带风暴,到达较高纬度地区。1969年的卡米尔飓风造成美国至少有256人死亡,100人失踪,经济损失达14.21亿美元。

3. **Hurricane Betsy: 飓风贝特西**,发生在卡米尔飓风之前的一次飓风。这次强大的飓风发生于1965年9月6日至10日,据估计,其风眼直径为40英里,云团直径为600多英里。飓风袭击了南卡罗莱纳州、南佛罗里达州、路易斯安那州,造成75人死亡。路易斯安那州遭受的损失最大。
4. **Gulf of Mexico: 墨西哥湾**,位于美国、墨西哥和古巴交界处,面积达160万平方公里。其东、北、西北海岸与美国交界,西南和南海岸与墨西哥交界,东南海岸与古巴交界。通过佛罗里达半岛与古巴岛之间的佛罗里达海峡连接大西洋;通过尤卡坦半岛与古巴岛之间的尤卡坦海峡连接加勒比海。该海湾曾经遭到无数来自大西洋的飓风袭击,这些飓风使许多人丧生,并造成大量经济损失。沿海著名的城市有:美国的坦帕,圣·彼得斯堡,新奥尔良,博蒙特和休斯顿;墨西哥的韦拉克鲁斯和梅里达;古巴的哈瓦那。
5. **National Hurricane Center (NHC): (美国)国家飓风中心**,负责追踪和预报可能发生的热带气旋、热带风暴和飓风的机构,是国家气象服务热带天气预测中心的分支机构。若未来36小时内可能发生热带风暴或飓风,国家飓风中心会通过新闻媒体和国家海洋和大气管理局(NOAA: abbr. National Oceanic and Atmospheric Administration)的天气广播发布警报。国家飓风中心起源于1898年为建立一个飓风警报网而成立的天气局(即现在的国家气象台)。随着通信和天气预报技术的发展,发布飓风警报的职责由迈阿密天气局(the Miami Weather Bureau)承担。1967年迈阿密天气局更名为国家飓风中心,负责预报大西洋热带气旋。1984年国家飓风中心从迈阿密天气预报局(the Miami Weather Service Forecast Office)分离出来,迈阿密天气预报局专门负责预报和观测佛罗里达州东南部的天气情况。1992年,国家飓风中心的部分设施遭到飓风安德鲁的破坏。1995年,该中心迁到佛罗里达国际大学校园内。
6. **United States National Guard: 美国国民警卫队**,在美国各州的一种预备役民兵组织,战时由联邦编入正规军。国民警卫队与美国陆海空三军人员构成方式一样。国民警卫队队员与美国现役军人有同样的军衔,一样可以被授予全美军范围内的奖励,还可以因其对各自州的贡献而接受各自州的奖励。
7. **Civil defense: 民防队**,由人民自愿组成的维护地方安全的民众自卫组织。美

国民防军的主要机构于1950年设立,1961年民防军转交至国防部管辖之内。它的主要任务是缓解紧张状态,应急准备,快速反应和重建。冷战期间,民防队主要职责是预防核武器袭击并重建。冷战结束后,其主要职责转向防卫核战争以抵御可能的化学武器或生物武器的恐怖袭击。2001年“9.11”之后,民防被委以保卫国家安全的职责。

8. **Seabees: 海军修建营**, 是 Construction Battalion 的首字母发音拼式 Cee Bee 的变体。海军修建营,指美国海军工程兵施工大队的成员,主要负责修建军事基地、路桥、海港设施和飞机跑道等。海军修建营的正式口号是“Construimus, Batuimus”(意“We Build, We Fight.”)。

二、作家、作品简介

本文节选自 Joseph P. Canavan 所编著的 *Rhetoric and literature*。全文 *Face to Face with Hurricane Camille* 发表于1970年3月的《读者文摘》。

三、课文赏析

本文记叙了柯夏克一家和他们的朋友一起与卡米尔飓风英勇抗争的经历。这篇课文是一篇叙述文,文章结构包括开端、发展、高潮和结局4个部分。开头6段是节选的这一节故事的开端,交代了故事发生的时间、地点、人物、以及飓风到来前人们的反应等情况。在第7到第26段中,作者依照时间顺序叙述了柯夏克一家和他们的朋友及邻居们一起与飓风斗争的经过。故事在第26段达到了高潮,随后飓风离境,危险结束,故事很快进入了结局部分。故事的主角是小柯夏克,反主角是卡米尔飓风。故事的冲突是人物与飓风之间的较量。作者在最后一段点明了文章的主题:“我们虽然在物质上已一无所有,但一家人却幸免于难。一想到这一点,我觉得我们并没有损失什么重要的东西。”

作者为了描写飓风的来势凶猛,在文章中恰当地运用了大量的具体动词,如lash、pummel、whip、lap、lift、skim、shoot out、devastate、seize、dump、tear、crack、snap、smash、slash等,并且同时还描写了风势和水势的迅速变化,也恰到好处地使用了具体动词。为了制造紧张的气氛和突出人物的危机感,作者使用了许多省略句和短句/简单句,比如约翰在危急关头果断地命令:“Everybody out the back door to the cars!”(“大家出后门上车!”),“Count them! Nine!”(“数数他们!九个!”),“Back to the house!”(“回到房子里去!”),“Everybody on the stairs!”(“大家上楼!”)等。

文章还使用了过去进行时态,使读者有身临其境的感觉。另外,作者运用了一系列的修辞手法,如明喻、暗喻、拟人、拟声、移就等,使故事的语言更加生动形象。

作者对故事中的人物进行了细致的刻画,肯定了他们在来势凶猛的飓风面前所表现出的超乎寻常的坚强和勇敢,赞扬了他们在危难时刻表现出来的彼此关爱和鼓励,例如:大人们总是首先考虑到孩子们;祖父和祖母向对方表达爱意;约翰的朋友查理照看约翰的邻居妇女和她的两个孩子。还有作者似乎无意间写到的孩子们对小动物们的照顾也传达出人对动物的关爱。飓风过后,故事人物的坚强的生活信念和乐观主义的精神使他们很快投入到重建家园的工作中。飓风使他们都明白了这样一个道理,即世界上没有什么东西比生命更加珍贵,这正是作者要揭示的主题。

PART 2 Full Explanation of Text 课文与练习详解

一、参考译文

迎战飓风卡米尔

约瑟夫·P·布兰克

- 1** 小约翰·柯夏克知道飓风卡米尔肯定会造成很大的破坏。去年8月17号,那是一个周日,当卡米尔席卷墨西哥湾西北方向时,收音机和电视机里不断传来飓风警报。这次飓风必将再次袭击柯夏克一家居住的地方——密西西比州的海湾港。路易斯安那州、密西西比州和亚拉巴马州沿海一带近15万人逃往内陆更安全的地方。但是,与沿海地区其他数千居民一样,约翰不愿舍弃自己的家,除非他的家人——妻子唐尼斯和七个从三岁到十一岁的孩子——肯定有生命危险时。
- 2** 为了找到度过危险的最佳行动方案,约翰与他的父母进行了讨论。他的父母一个月前刚从加利福尼亚搬到这幢有十个房间的日子里与儿子一家住在一起。他也征求过从拉斯维加斯驱车来访的老朋友查尔斯·希尔的意见。
- 3** 约翰,37岁,他的全部产业就安置在自己的家里(他设计研发玩具和教学用具,他经营的马格纳公司的所有信函、设计图纸和工艺模型都放在一楼)。他非常了解飓风的威力。四年前,飓风贝特西就摧毁了他以前在海湾港以西几英里外的家(之前柯夏克已将全家搬进了一家汽车旅馆过夜)。但是那幢房子所处的位置只比海平面高出几英尺。“我们现在的房子已经高了23英尺,”他对父亲说,“而且离海边至少也有250码远。这幢房子

1915年就在这儿了，迄今还从来没有被飓风破坏过。如果我们呆在这儿不安全的话，其它地方也不可能安全。”

- 4 67岁的老柯夏克，是一个说话生硬却热心的机械专家。他同意儿子的意见。“我们可以做好充分的准备，安然度过困难，”他说，“一旦发现任何险情，我们来得及在天黑之前离开这里。”
- 5 几个男人井然有序地开始了迎战飓风的准备工作。考虑到自来水管可能会被毁坏，他们把浴缸和水桶都蓄满水。飓风很可能会使电力中断，于是他们便检查了手提式收音机和手电筒里的电池，以及提灯里的燃油。约翰的父亲把一台小发电机搬到楼下的走廊里，用电线接上几个电灯泡，并做好了将发电机与冰箱相接通的准备。
- 6 那天下午，雨一直下着；随着风势越来越猛，乌云从海湾上空席卷而来。一家人早早地吃了晚饭。一位丈夫在越南的邻居跑来，问她与她的两个孩子能否和他们一家人呆在一起躲避飓风。另一位邻居准备逃往内地，也跑到柯夏克家请他们帮忙照料一下他的狗。
- 7 不到7点，天就黑了。风和雨鞭打着房子。约翰派大儿子和大女儿到楼上把床垫和枕头拿下来给弟妹们。他想把家里所有人都集中在一层楼上。“离窗户远点，”他警告说，担心暴风雨会把玻璃震碎伤到家人。风势越来越猛，风咆哮起来，房子开始漏水——雨水好像直穿过墙壁打进屋里。柯夏克一家拿起拖把、毛巾、水壶和桶，开始了一场排水战。8点半钟，电停了，老柯夏克启动了发电机。
- 8 飓风的咆哮声变得震耳欲聋。房子摇晃起来，客厅的天花板一块一块地往下掉。楼上一间房里的落地窗砰地一声被风吹倒了。他们听到楼上其它窗户破碎时发出机枪般的劈啪声。水已淹没了他们的脚踝。
- 9 这时，前门开始脱离门框。约翰和查理用肩膀顶住门板，但一股水浪袭来，冲开了大门，把他们两个人冲到了大厅里。发电机浸了水，于是电灯熄灭了。查理舔了舔嘴唇，冲着约翰喊道：“我想我们真遇到麻烦了。水是咸的。”海水已经淹到房子了，而且水位每分钟都在不断上涨。
- 10 “都从后门上车！”约翰大喊。“我们把孩子们一个一个递过去。要数数！共9个！”
- 11 孩子们像救火队的水桶一样从大人们手上被传递了过去。可是车子发动不起来，它的动力系统被水泡坏了。风太猛，水太深，他们不可能光凭两只脚逃命。“回屋里去！”约翰大叫，“数数孩子们！共9个！”